

## TERROIR, PATRIMOINE, NATURE ET CULTURE: UN PARC À DÉCOUVRIR!

Le parc naturel régional et sa région regorgent de curiosités patrimoniales, de spécialités gastronomiques et d'une offre culturelle dynamique. Le tout dans un cadre offrant une nature et une biodiversité préservées.

Goûter à la région en soutenant l'économie locale ? Très simple : les métairies «Assiette Chasseral» proposent au moins un plat composé à 100% de produits régionaux (> pp. 36-39). Et pour déguster et acheter des spécialités labélisées «Parcs suisses», rien ne vaut une rencontre avec celles et ceux qui les produisent (> pp. 40-45).

Nos guides, spécialistes dans leur domaine, proposent en 2024 une dizaine de sorties accompagnées ou d'événements pour découvrir les multiples facettes d'une région aux mystères fascinants (> pp. 46-50).

Enfin, au cœur de l'été, pourquoi ne pas tenter le mariage heureux du patrimoine et de la musique dans le cadre des *Bal(!)ades...*, qui célèbrent cette année leur treizième édition (> pp. 56-63).

Bienvenue et belles découvertes !

## ENTDECKEN SIE IM PARK DIE NATUR- UND KULTUR- SCHÄTZE DER REGION

*Der Naturpark und seine Region sind bekannt für ihre historischen Sehenswürdigkeiten, kulinarischen Spezialitäten und ihr dynamisches Kulturangebot. All dies umgeben von intakter Natur und Biodiversität.*

*Sie möchten regionale Spezialitäten probieren und die lokale Wirtschaft unterstützen? Ganz einfach: Die Berggasthöfe mit «Chasseral-Teller» haben mindestens ein Gericht aus 100% regionalen Produkten auf der Speisekarte (> S. 36-39). Und wenn Sie Spezialitäten mit dem Label «Schweizer Pärke» direkt beim Produzenten verkosten oder kaufen möchten, lohnt sich ein Besuch vor Ort immer (> S. 40-45).*

*Im Jahr 2024 bieten wir Ihnen ein Dutzend Exkursionen unter fachkundiger Führung und Veranstaltungen an, um Ihnen die zahlreichen Facetten der Region mit ihren faszinierenden Geheimnissen nahezubringen (> S. 46-50).*

*Und schliesslich lockt mitten im Sommer die gelungene Verbindung von Baukultur und Musik im Rahmen der *Bal(!)ades...*, die dieses Jahr zum dreizehnten Mal stattfinden (> S. 56-63).*

*Willkommen und viel Spass beim Entdecken!*



Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: [www.parcchasseral.ch](http://www.parcchasseral.ch)

*Diese und viele weitere Angebote finden Sie detailliert auf der Website des Naturparks: [www.parcchasseral.ch](http://www.parcchasseral.ch)*

## DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE,  
SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ  
DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

## DEN PARK ENTDECKEN

LANDSCHAFT, GASTFREUNDSCHAFT UND LEBENSQUALITÄT  
IM NATURPARK CHASSERAL GENIESSEN – FÜR EINE  
STUNDE, EINEN TAG ODER EINE WOCHE



## ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS  
À VOTRE TABLE

**CHASSERAL-TELLER**  
GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER

En collaboration avec  
In Zusammenarbeit mit



Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans neuf\* des quarante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

\*Ces métairies s'engagent à devenir une «Bonne adresse Terroir Juraregion», de la Fondation Rurale Interjurassienne, ou à respecter la charte de Neuchâtel Vins et Terroir. Cinq produits du terroir bénéficiant des marques «Grand Chasseral» ou «Neuchâtel Vins et Terroir» doivent être intégrés dans leur offre.

*Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in neun\* der 40 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art, regional Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.*

*\*Diese Berggasthöfe sind bereit, «Bonne adresse Terroir Juraregion» («Gute Adresse») der Fondation Rurale Interjurassienne zu werden oder die Charta von Neuchâtel Vins et Terroir einzuhalten. Sie müssen fünf Produkte aus der Region, die das Label «Grand Chasseral» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» tragen, in ihr Angebot aufnehmen.*

### LÉGENDES / LEGENDE

- Période de fermeture  
Betriebsferien
- Accès en voiture  
Zufahrt mit dem Auto
- Hébergement  
Unterkunft
- Accessible aux personnes à mobilité réduite  
Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet
- Nombre de places à l'intérieur  
Anzahl Sitzplätze innen
- Bus Train / Zug  
Temps de marche depuis un transport public  
Gehzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs
- Nombre de places à l'extérieur (terrasse)  
Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)

### BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m



**PLATS DE LA RÉGION** Fondue, brunch et menus campagnards simples (sur demande) / Käsefondue; Brunch und einfache Bauergerichte (auf Anfrage)

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION (BIO)** Baby-bœuf, viande séchée et saucisses sèches de bœuf, pain et tresse (sur demande), vente de produits maison / Jungrindfleisch, Rind-Trockenfleisch und -Trockenwürste, Brot und Zopf (auf Anfrage), Verkauf von hausgemachten Produkten

Péry (Pré-La-Patte) +41 (0)32 492 19 85 / +41 (0)79 585 39 91 - [prelapatte@hotmail.ch](mailto:prelapatte@hotmail.ch) ouvert toute l'année.  
Téléphonez pour vous en assurer. Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme 20 20 Péry  
 Péry env. 1h40

### BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m



**PLATS DE LA RÉGION** Jambon à l'os - saucisson grillé - tomme & rôtis, fondue dans le pain (sur réservation 24h à l'avance), desserts maison, mets à l'emporter / Beinschinken - gegrillte Wurst - Käse Tomme & Rösti, Fondue im Brotlaib (muss 24 Std. im Voraus bestellt werden), hausgemachte Desserts, Gerichte zum Mitnehmen

Le Pâquier +41 (0)79 314 76 23 lu-ma / di dès 16h00 (4 semaines de vacances dans l'année, se renseigner) 20 Le Pâquier Les Bugnens (Savagnières, Parc) env. 1h00

### BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m



**PLATS DE LA RÉGION** Viande de bison / Büffelfleisch

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Saucisse, terrine de bison et pain / Büffelwürste und -terrine, Brot

Nods (Les Prés-d'Orvin) +41 (0)32 322 00 24 - [www.bisonranch.ch](http://www.bisonranch.ch) lu - ma / Noël - Nouvel An 2 dortoirs  
= 21 lits / 3 tipis = 24 lits / 6 cabanes Western = 24 lits 50 60  
 Orvin / Les Prés-d'Orvin Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h00



### LA GENTIANE Alt. 1106 m



**PLATS DE LA RÉGION** Sur demande / Auf Anfrage

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Viande de bœuf Highland / Fleisch von Hochlandrindern

Renan (L'Embossu) +41 (0)32 963 14 96 - [michele.kiener@gmail.com](mailto:michele.kiener@gmail.com) Réservation indispensable pour tous les repas 🏠 été: ma-me / hiver: lu-ma-me 🏠 30 🏠 40 🚗 Les Pontins 🚗 Renan env. 1h20

### MÉTAIRIE DE DOMBRESSON FRIENISBERG Alt. 1410 m

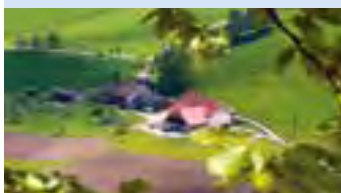


**PLATS DE LA RÉGION** Rösti, jambon, chasse en automne, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / Rösti, Schinken, Wildspezialitäten im Herbst, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringues

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Meringues, gâteaux, pain / Meringue, Kuchen, Brot

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 🏠 fin octobre à mi-mai 🚗 1 dortoir = 15 lits 🏠 40 🏠 30 🚗 St-Imier, La Neuveville 🚗 Chasseral (Hôtel) env. 0h30

### MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m



**PLATS DE LA RÉGION** Choucroute, jambon à l'os, fondue, bouchoyade (selon saison) / Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (saisonal)

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Viande, jus de pomme, eaux-de-vie / Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse

Sonceboz-Sombeval +41 (0)32 489 10 52 🏠 di dès 17h00 - lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël / Nouvel an 🏠 30 🏠 20 🚗 Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval 🚗 Sonceboz-Sombeval env. 0h50

### MÉTAIRIE DES PLÂNES Alt. 1289 m



**PLATS DE LA RÉGION** Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli «Plânes» / Fondue, Kalte Platte (Wurstwaren und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 - [www.metairie-des-planes.ch](http://www.metairie-des-planes.ch) 🏠 lu-ma / me-di dès 17h00 / fin octobre à début mai 🏠 30 🏠 30 🚗 St-Imier - Les Savagnières 🚗 Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

### MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL RÄGISWALD Alt. 1267 m



**PLATS DE LA RÉGION** Fondue, assiette froide, rösti-jambon, plat bernois (selon disponibilité) / Fondue, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, gentiane, bouchoyade (selon saison) Gruyère d'alpage AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst, Enzianschnaps sowie «Metzgete» (saisonal)

Cortébert +41 (0)32 489 19 53 - [bois-raiguel@hotmail.com](mailto:bois-raiguel@hotmail.com) 🏠 di dès 17h00 - lu / 10 novembre - 10 mai 🚗 5 chambres = 15 lits 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h15

### MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m



**PLATS DE LA RÉGION** Saucisse à rôtir, assiette froide, rösti-jambon, fondue / Bratwurst, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Fondue

**PRODUITS DE L'EXPLOITATION** Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 - [metairie.du.milieu@gmail.com](mailto:metairie.du.milieu@gmail.com) 🏠 lu-me / selon la météo, non praticable l'hiver 🏠 30 🏠 15 🚗 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert 🚗 Chasseral (hôtel) env. 1h15



Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide. A télécharger sur [www.j3l.ch](http://www.j3l.ch) ou à commander au +41 (0)32 494 53 43.

Sämtliche Berggasthöfe der Region sind alle in diesem Führer aufgelistet. Er kann auf [www.j3l.ch](http://www.j3l.ch) heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden unter +41 (0)32 4945343.



## PRODUITS LABÉLISÉS «PARCS SUISSES»\*

## PRODUKTE MIT DEM LABEL «SCHWEIZER PÄRKE»\*

Tête de Moine AOP, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirop de primevères, les producteurs et productrices de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place ou à l'emporter, mais goûtez à tout!

\* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent le cahier des charges des marques régionales «Grand Chasseral regio.garantie» ou «Neuchâtel Vins et Terroir».

*Ob Tête de Moine AOP, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Geniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles!*

*\*Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn einer nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Das Pflichtenheft der regionalen Marken «Grand Chasseral» resp. «Neuchâtel Vins et Terroir» wurde ebenfalls berücksichtigt.*

En collaboration avec  
In Zusammenarbeit mit



### INFOS+

Liste complète et mise à jour en continu, adresses et géolocalisation des productrices et producteurs sur [www.parcchasseral.ch/terroir](http://www.parcchasseral.ch/terroir)

### MEHR INFOS

Vollständige und laufend aktualisierte Liste, Adressen und Geolokalisierung der Produzentinnen und Produzenten auf [www.parcchasseral.ch/terroir](http://www.parcchasseral.ch/terroir)

### ANDREAS NIEDERHAUSER [Grand-Rue 4c, Renan.](#) +41 (0)32 963 13 55

**PRODUIT LABÉLISÉ** Jus de pomme

**OUVERTURE** Sur demande par téléphone ou par email: [lesnidou@bluewin.ch](mailto:lesnidou@bluewin.ch)

### AUBERSON & FILS [Chemin du Tirage 25, La Neuveville.](#) +41 (0)32 751 18 30

**PRODUITS LABÉLISÉS** Clos des Chênes, Chardonnay, Chasselas de La Neuveville, Œil de Perdrix et Pinot noir

**OUVERTURE** Sur rendez-vous : lu-Ve 08h00-12h00, 13h15-17h00

**DÉGUSTATION** Caves ouvertes : sa 10h30-12h30, d'avril à juillet et de septembre à décembre. Réservation conseillée pour les groupes. Email: [info@auberson-et-fils.ch](mailto:info@auberson-et-fils.ch)

### BEAT & NADINE GERBER [Vacheries-Bruniers 22, Mont-Tramelan.](#) +41 (0)79 668 59 80

**PRODUITS LABÉLISÉS** Farine de blé mi-blanche, farine fleur. Différents pains : aux trois farines, clair, du Parc, torsadé, torsadé aux graines, tresse, pain hamburger, petits pains sucrés

**OUVERTURE** Commande par téléphone ou par email: [bege@gmx.ch](mailto:bege@gmx.ch)

### BOUCHERIE JUNOD [Grand-Rue 16, Corgémont.](#) +41 (0)32 489 17 61

**PRODUITS LABÉLISÉS** Saucisses sèches (nature, absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeons de sapin), saucisse à cuire Chasseral et Corgémont, saucisse à rôti de porc, jambon, viande d'agneau, bœuf, lapin, porc et veau

**OUVERTURE** Lu-sa 07h00-12h00, 14h30-18h15; me et sa après-midi fermé

### BOUCHERIE TRAITEUR PELLET [Rue Dr-Schwab 15, Saint-Imier.](#) +41 (0)32 941 23 76

**PRODUITS LABÉLISÉS** Beurre Café de Paris, beurre pimenté, beurre à l'ail

**OUVERTURE** lu, ma, je et ve 07h45-12h00, 14h00-18h30; me 07h45-12h00, 16h00-18h30; sa 07h45-12h15

### BOUCHERIE VUITEL [Route Principale 7, Cormoret.](#) +41 (0)32 944 14 21

**PRODUITS LABÉLISÉS** Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature, saucisses sèches des Moines, à l'ail et paysanne, jambon gourmet, lard sec fumé et aux herbes, viande d'agneau, bœuf, lapin et porc

**OUVERTURE** lu-ve 07h30-12h00, 15h00-18h30; sa 07h30-12h15; me après-midi fermé

### BOULANGERIE DONZÉ [Rue Virgile Rossel 2, Tramelan.](#) +41 (0)32 487 41 52

**PRODUITS LABÉLISÉS** Baguette au levain, croissant au beurre, pain au chocolat, ramequin au fromage, toé-tché, flûtes classiques, flûtes au Gruyère AOP, biscuits anis, Palais de Dame, S au chocolat, tuiles aux amandes

**OUVERTURE** ma-ve 06h00-18h00; sa 06h00-14h00; di 07h00-13h00; lu fermé

**BRASSERIE BLZ-COMPANY** L'Echelette 7, Orvin. +41 (0)32 358 10 02

**PRODUITS LABÉLISÉS** Jurassic Barley (bière blonde), Chasseral (bière blanche)  
**OUVERTURE** lu-ve 10h00-12h00, 14h00-17h30; sa 15h00-17h30  
**VISITE/DÉGUSTATION** Dès 6 personnes, sur réservation. Email: info@blz-company.ch

**CHRISTOPHE CHOCOLATIER** Grand-Rue 48, Courtelary. +41 (0)32 944 30 68

**PRODUIT LABÉLISÉ** Caramels  
**OUVERTURE** lu-ve 08h30-12h30, 14h00-18h30; sa 08h00-16h00; di 10h00-12h00

**DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE** L'Echelette 15, Orvin. +41 (0)79 636 26 78

**PRODUITS LABÉLISÉS** L'Orvinoise (eau-de-vie de cidre) blanche et brune (vieille en fût de chêne), eaux-de-vie : bérudge, gentiane, cerise, coing, griotte, mirabelle, poire, pomme, pruneau  
**OUVERTURE** Sur demande par téléphone ou par email: contact@distillerieechelette.ch  
**VISITES** Individuels ou groupes sur réservation

**DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE** Ch. de la Poudeille 2d, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75

**PRODUITS LABÉLISÉS** Chasselas, Chasselas Orange, Chasselas Sélection, Chardonnay, Pinot Gris, Sauvignon blanc, Gewürztraminer, Œil de Perdrix, Gamaret, Pinot noir, Les Réveries (vin mousseux)  
**OUVERTURE** lu-ve 08h00-11h30, 13h30-16h30; ve après-midi fermé  
**VISITES** Groupes sur réservation. Email: info@rebgutstadtbern.ch

**DOMAINE SHALOMHOF** Le Jeanbrenin 75, 2720, La Tanne. +41 (0)32 487 42 41

**PRODUITS LABÉLISÉS** Farine d'épeautre, œufs, mélange de tisanes, tisane de tilleul  
**OUVERTURE** Tous les jours, 08h00-20h00 (self-service). Commande par tél. ou SMS au +41 (0)78 611 42 41

**EPICERIE DU TORRENT** Route de Villeret 13, Cormoret. +41 (0)78 620 17 95

**PRODUITS LABÉLISÉS** Différentes farines: mi-blanche, bise, fleur, fleur type 550, épeautre claire, épeautre foncée et semoule  
**OUVERTURE** lu-ve 09h00-12h00, 15h00-18h30; sa 08h00-12h00

**FROMAGERIE DE LA SUZE** Longues Faux 9, Corgémont. +41 (0)32 489 11 77

**PRODUITS LABÉLISÉS** Tête de Moine AOP, Tête de Moine AOP bio, Erguël Jura au lait cru, Piénibon bio, Le Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes et mélange de fondue Le Sauvage  
**POINT DE VENTE** Grand-Rue 19, Corgémont +41 (0)32 489 12 15  
**OUVERTURE** lu-sa 07h30-12h00, 15h30-18h30; me et sa après-midi fermé

**FROMAGERIE DE NODS** Route de Lignièrès 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73

**PRODUITS LABÉLISÉS** Coteaux de Chasseral, raclette Coteaux de Chasseral, Allegro du Chasseral, Niola du Chasseral, Fromage des bûcherons de Chasseral, fondue Chasseral, raclette 2518, lait, fondue à la bière BLZ  
**OUVERTURE** Voir site www.fromagerie-de-nods.ch

**FROMAGERIE DES REUSSILLES** Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14

**PRODUITS LABÉLISÉS** Gruyère AOP, Gruyère AOP bio, Jura Montagne, Bon du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, beurre, beurre bio, beurre salé, crème acidulée, crème double, crème entière, lait, yogourt nature  
**OUVERTURE** ma-sa 07h00-12h00, 16h00-19h00; di 16h00-19h00; lu fermé

**FROMAGERIE LA CHAUX-D'ABEL** La Chaux-d'Abel 76, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53

**PRODUITS LABÉLISÉS** Petit Chaux-d'Abel, Tatouillard, Tomme Chaux-d'Abel, fondue et fondue prête à l'emploi  
**OUVERTURE** lu-ve 09h00-11h45, 14h30-18h00; me après-midi fermé; sa 09h00-11h45, 14h30-17h30

**FROMAGERIE O'LAIT** Rue du Vallon 35, Saint-Imier. +41 (0)79 627 11 19

**PRODUITS LABÉLISÉS** Galait, l'Ecrû, Bou'lait et chèvre frais  
**POINT DE VENTE** Produits vendus à la Fromagerie Spielhofer à Saint-Imier

**FROMAGES SPIELHOFER** Rue de l'Envers 16, Saint-Imier. +41 (0)32 940 17 44

**PRODUITS LABÉLISÉS** Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Gruyère AOP réserve, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Œil de Crosin, La Tanne, l'Horloger, fondue à la Tête de Moine et beurre  
**OUVERTURE** lu-ve 08h00-12h00, 13h30-18h00; sa 08h00-16h00  
**VISITES** Individuels sans réservation ou groupes sur réservation. Email: info@spielhofer-sa.ch

**HOSPICE LE PRÉ-AUX-BŒUFS** Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00

**PRODUITS LABÉLISÉS** Trente-neuf produits: différentes confitures et gelées (confiture de lait, fraises, gelée de sureau, pomme, soucis, etc.), mélange de légumes pour fondue chinoise, haricots secs, pommes séchées, moutarde, huile de colza, différents thés et tisanes, jus de pomme, farine, différents fromages, etc.  
**OUVERTURE** Commande par téléphone ou par email: info@pre-aux-boeufs.ch **VISITES** Sur rendez-vous



### LA BISE SUR LES ROCHES [Clermont 139, La Cibourg. +41 \(0\)32 968 88 23](#)

**PRODUITS LABÉLISÉS** Farine d'amidonnière claire et complète, farine d'épeautre claire, complète et foncée, huile de lin, pommes de terre

**OUVERTURE** Commande par téléphone ou par email: [chrigu\\_1188@hotmail.com](mailto:chrigu_1188@hotmail.com)

### MARIANN LIECHTI [Rue du 26-Mars 15, Tramelan. +41 \(0\)32 487 62 88](#)

**PRODUITS LABÉLISÉS** Caramels, sirops des bois, de fleurs de sureau et de primevères

**OUVERTURE** Commande par téléphone ou par email: [liechtimw@bluewin.ch](mailto:liechtimw@bluewin.ch)

### LES SAVEURS DU CHASSERAL [Route de Prêlé 14, Diesse. +41 \(0\)76 303 04 72](#)

**PRODUITS LABÉLISÉS** Eaux-de-vie: Bourgeonnette, Marc de l'île St-Pierre, Prunassine. Liqueurs: Caprice de Gentiane 30°, Fantaisie de pruneaux, Poire caramel, Prunassine câline, Sapignole 32°

**OUVERTURE** Sur réservation par téléphone

### PÂTES ARTISANALES BIO [Domaine de l'Aurore, Evologia, Cernier. +41 \(0\)79 372 68 04](#)

**PRODUITS LABÉLISÉS** Différentes pâtes bio: casarecce, campanelles, cornetti, nouilles, penne, spirales, spiralines et trotolles. Différentes farines bio: amidonnier, blé, seigle, épeautre et petit-épeautre

**OUVERTURE** Tous les jours, 08h00-19h00 (self-service)

### PRESSOIR DE COURTELARY [Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 \(0\)79 704 66 14](#)

**PRODUIT LABÉLISÉ** Jus de pomme

**RÉSERVATION POUR PRESSER LES POMMES** +41 (0)77 410 70 60 ou [felma.lutz@bluewin.ch](mailto:felma.lutz@bluewin.ch)

**VISITES** Groupes sur réservation du 1<sup>er</sup> septembre au 15 novembre. Gratuit. Email: [fm.tschan@bluewin.ch](mailto:fm.tschan@bluewin.ch)

### PRESSOIR D'ORVIN [L'Echelette 15, Orvin. +41 \(0\)79 485 39 15](#)

**PRODUIT LABÉLISÉ** Jus de pomme

**OUVERTURE** Pressoir en fonction de septembre à novembre

### VIANDES ET GIBIERS DU CHASSERAL [Lordel 9, Enges. +41 \(0\)79 699 60 11](#)

**PRODUITS LABÉLISÉS** Bœuf Highland, viande d'agneau et de cerf rouge

**OUVERTURE** Self-service ou commande par téléphone

**VISITES** Sur réservation ou en fin de semaine

## FÊTES ET MARCHÉS

En plus d'être présents en vente directe chez ces producteurs et productrices et à différents points de vente, les produits labélisés « Parcs suisses » sont aussi disponibles sur le stand du Parc Chasseral lors des marchés suivants:

### FESTE UND MÄRKTE

*Abgesehen vom Direktverkauf bei den aufgelisteten Produzentinnen und Produzenten und an verschiedenen Verkaufsstellen erhalten Sie die Produkte mit dem Label «Schweizer Pärke» auch auf den folgenden Märkten am Stand des Naturparks Chasseral:*

**FÊTE DE LA TÊTE DE MOINE (BELLELAY, 4-5 MAI)**

**MARCHÉ DES PARCS (BERNE, 16 MAI)**

**FÊTE LA TERRE (CERNIER, 24-25 AOÛT)**

**GOÛTS ET TERROIRS (BULLE, 30 OCT-3 NOV)**





## SORTIES GUIDÉES

PLANTES COMESTIBLES, MÉDICINALES OU CARNET DE VOYAGE, IL Y EN A POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

## GEFÜHRTE AUSFLÜGE

ESSBARE WILDPFLANZEN, HEILPFLANZEN ODER REISEBERICHT: ES HAT FÜR JEDEN GESCHMACK UND JEDES ALTER ETWAS DABEI

Nous vous proposons à nouveau en 2024 une large palette de sorties guidées. Avec des guides qualifié-e-s, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens.

**PLUS D'INFOS** [www.parcchasseral.ch](http://www.parcchasseral.ch)

Les sorties sont encadrées par des accompagnateurs et accompagnatrices en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> [www.cff.ch](http://www.cff.ch)).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font dans la limite des places disponibles jusqu'à trois jours avant l'événement.

*Auch 2024 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Ausflugsleiterinnen oder -leitern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, aus verschiedenen Blickwinkeln und mit allen Sinnen entdecken.*

**MEHR INFOS** [www.parcchasseral.ch](http://www.parcchasseral.ch)

*Die Ausflüge werden von einer Wanderleitung oder Fachleuten, die das jeweiligen Thema beherrschen oder sich mit dem kulturellen Erbe auskennen, begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (> [www.sbb.ch](http://www.sbb.ch)).*

*Sofern nichts anderes angegeben ist, können Sie sich – sofern noch Plätze verfügbar sind – bis zu drei Tage vor dem Anlass anmelden.*

## CUISINE DE PLANTES SAUVAGES



Dimanche 11 mai  
09h45-19h00

La journée commence par une excursion au sein de différents milieux naturels à la découverte des plantes sauvages comestibles de notre région, que les participant-es apprendront à identifier grâce à leurs sens. Après la récolte, la cuisine ! De l'entrée au dessert, préparation participative, sur la base de la cueillette du jour, d'un délicieux et surprenant repas qui sera pris en commun.

**DÉPART/ARRIVÉE** Gare de Corgémont **PRIX PAR PERSONNE** CHF 125.- | CHF 60.- Enfants de 7 à 15 ans  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Noé Thiel, a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62, [info@a-hike.ch](mailto:info@a-hike.ch)

## CARNET DE VOYAGE DU LAC DE BIENNE

Mercredi 22 mai  
09h00-16h30

Les coteaux viticoles du lac de Biemme à pied et crayon en main ! A Twann, nous irons flâner et dessiner dans le village aux vieilles maisons vigneronnes avant d'emprunter le sentier de pèlerinage qui nous mènera au cœur des vignes jusqu'à Ligerz. Enfin, nous prendrons le bateau en direction du Landeron afin de réaliser un croquis depuis le large. Votre accompagnateur vous conseillera pour réaliser des croquis au crayon ou à l'aquarelle. Une échappée artistique récréative !

**DÉPART/ARRIVÉE** Ligerz / Le Landeron **PRIX PAR PERSONNE** CHF 60.- | CHF 30.- Enfants de 7 à 15 ans  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne, [www.latracebleue.ch](http://www.latracebleue.ch), [info@latracebleue.ch](mailto:info@latracebleue.ch), +41 (0)79 635 91 43

## JOURNÉE MONDIALE DES ABEILLES ET DES POLLINISATEURS



Samedi 25 mai  
10h00-17h00

Espace Abeilles et le Parc Chasseral vous invitent à fêter la nature et les pollinisateurs au travers de plusieurs stands consacrés à la thématique ou en vous lançant sur le nouveau jeu de piste du papillon, une animation tout public dès 4 ans proposée sur le vaste site d'Evologia. Différentes activités famille en continu seront aussi au programme, comme une action symbolique de semence de graines indigènes sauvages en pleine terre. Restauration prévue sur place.

**LIEU** Espace Abeilles, Evologia **PRIX** Offert par les organisateurs dans le cadre de la Fête de la Nature  
**INSCRIPTIONS** Aucune

Jeudi 23 mai 2024 – 19h00 – Grande salle d'Evologia

Conférence tout-public de Jean-Claude Gerber

## LES PAPILLONS, CES JOYAUX AILÉS QUI DISPARAISSENT

Fort de plus de 40 ans d'observation et de recensement, l'entomologiste et naturaliste Jean-Claude Gerber nous racontera les papillons, les causes de leur régression et surtout comment aménager un jardin accueillant pour les lépidoptères.

Entrée libre, chapeau à la sortie





## PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Samedi 1<sup>er</sup> juin  
11h00-16h20

Samedi 21 septembre  
11h00-16h20



Randonnée facile sur les chemins pédestres du massif du Chasseral à la découverte des plantes médicinales typiques de la région. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette. Chacune et chacun repartera avec sa création à l'issue de cet atelier.

**DÉPART/ARRIVÉE** Arrêt de bus Bellevue, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics bernois  
**PRIX PAR PERSONNE** CHF 60.- | Enfants de 7 à 16 ans gratuit. Pique-nique non compris, à prendre avec soi  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

## INITIATION À LA PRATIQUE DE LA FAUCHE À LA FAUX

Samedi 22 juin (Samedi 29 juin en cas de mauvais temps)  
09h00-12h00

Stéphane Cattin, Robert Cattin et Yanick Galli partageront leur passion et leur savoir-faire liés à cette technique ancestrale et harmonieuse d'entretien des herbages. On apprendra à battre sa lame sur une enclume et à l'aiguiser avant de passer à la pratique de fauche proprement dite. Les avantages écologiques (renouvellement de la flore et la survie de la petite faune) seront abordés. Apéritif offert en fin de matinée par le Parc Chasseral, organisateur de l'événement.

**LIEU** Défini ultérieurement et annoncé aux inscrit-e-s **PRIX PAR PERSONNE** Offert par les formateurs  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraltourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

## CONCEVONS ENSEMBLE VOTRE ORDONNANCE PERSONNALISÉE

Samedi 29 juin  
10h30-17h40

La notion de santé est devenue un enjeu public et institutionnel. Pourtant, notre santé nous appartient. La nature nous offre de nombreux remèdes de base, elle est notre pharmacie. Il nous reste à accéder au savoir des « simples » pour s'offrir cette médecine populaire. Le temps d'une journée, nous partagerons ce savoir infini dans le pré et vous serez initié-es à la médecine des plantes pour renouer le dialogue avec le végétal et avec votre corps.

**DÉPART/ARRIVÉE** Arrêt de bus Les Pontins (restaurant) **PRIX** CHF 80.- | Enfants de 7 à 16 ans CHF 60.-  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Sylvain Garraud, naturopathe-herboriste-accompagnateur montagne, contact@sylvain-garraud.ch, +41 (0)76 358 18 04



## RALLYE DE LA SORCIÈRE

Samedi 06 juillet  
Départs entre 10h00 et 10h30, fin à 14h00

Balade enchantée dans la forêt sous forme de rallye, un parcours original à suivre avec différentes activités et énigmes à résoudre qui te feront connaître les us et coutumes de cet être magique. Le rallye se déroule sur la balade de la Sorcière de La Neuveville, avec un point de départ où tu pourras recevoir un kit avec matériel et instructions pour partir à l'aventure. Alors, paré-e ?

**DÉPART/ARRIVÉE** Chemin de la Cascade, La Neuveville **PRIX** CHF 30.- | CHF 10.- par enfant dès 3 ans (avec kit), forfait famille à CHF 50.- **INSCRIPTIONS** contact@graines-de-curieux.ch | https://graines-de-curieux.ch/agenda/

## LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 23 août  
20h00-22h30

Animaux discrets, méconnus mais fascinants, les chauves-souris vivent tout autour de nous sans que nous en ayons vraiment conscience. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, nous découvrirons le grand nombre d'espèces que nous côtoyons, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être aurons-nous la chance de les voir de près...

**DÉPART/ARRIVÉE** Administration communale de Sonceboz-Sombeval (Rue des Prés 5)  
**PRIX PAR PERSONNE** Gratuit, offert par le Parc Chasseral et le CCO  
**INFOS & INSCRIPTIONS** Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraltourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

## BUSHCRAFT & SURVIE DOUCE



Du samedi 31 août au  
dimanche 1<sup>er</sup> septembre

Du samedi 2 au  
dimanche 3 novembre

Une initiation à la vie sauvage, avec le minimum nécessaire à notre bien-être. Par une petite marche d'approche, nous nous rendrons sur un site qui deviendra notre chez-nous le temps du week-end. Nous monterons un abri pour passer la nuit, récolterons des plantes sauvages pour confectionner les repas que nous cuisons sur un feu allumé sans allumettes. Deux jours hors du temps pour se reconnecter à la nature et découvrir les bases de la vie sauvage.

**DÉPART/ARRIVÉE** Communiqué à la confirmation de l'inscription **PRIX PAR PERSONNE** CHF 190.- | Enfants de 7 à 15 ans CHF 95.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Noé Thiel, a-Hike.ch, info@a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62





## PATRIMOINE & CULTURE

### DER KULTUR AUF DER SPUR

Entre passé et présent, au cœur des villages industriels ou en pleine nature, sur les traces d'un riche héritage patrimonial ou culturel, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

*Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sei es im Herzen eines Industriedorfes oder inmitten der Natur, auf den Spuren eines reichen baulichen und kulturellen Erbes: Den Puls der Region spüren Sie überall.*

## SAVURANDO SAVURANDO



AUCH AUF DEUTSCH

Partez à la découverte des secrets de la Tête de Moine AOP ! Un jeu de piste gastronomique au cœur des richesses de la production agricole, des savoir-faire et des patrimoines entourant la production de ce fromage emblématique.

**DATES** De juin à octobre 2024, les lundis, jeudis, vendredis et samedis  
**DISTANCE & DURÉE** 9,5 km de marche, 5-6 heures **INFOS & INSCRIPTIONS** [www.savurando.ch](http://www.savurando.ch)

*Entdecken Sie die Geheimnisse des Tête de Moine AOP! Eine kulinarische Schnitzeljagd rund um die facettenreiche landwirtschaftliche Produktion, das Know-how und das kulturelle Erbe dieses berühmten Käses.*

**DATEN** Vom Juni bis zum Oktober 2024, montags, donnerstags, freitags und samstags  
**DISTANZ & DAUER** 9,5 km Wanderung, 5-6 Stunden **INFOS & ANMELDUNG** [www.savurando.ch](http://www.savurando.ch)

## SENTIER THÉMATIQUE FRIEDRICH DÜRRENMATT THEMENWEG FRIEDRICH DÜRRENMATT

AUCH AUF DEUTSCH



Plongez dans un univers de mots et de couleurs en suivant le cacatoès Lulu sur le sentier thématique créé à l'occasion du 100e anniversaire de l'auteur et artiste Friedrich Dürrenmatt en 2021. Sur un parcours d'environ 5 km destiné à un large public dès 12 ans, découvrez 13 postes ludiques et didactiques présentant les nombreuses facettes de l'écrivain, enrichies d'anecdotes intéressantes.

**DÉPART** Prêles **DISTANCE** 5 km **ARRIVÉE** Gléresse **INFOS** [www.j3l.ch/duerrenmatt](http://www.j3l.ch/duerrenmatt)

*Tauchen Sie ein in ein Universum aus Wort und Farbe und folgen Sie dem Kakadu Lulu auf dem neuen Themenweg, der 2021 zum 100. Geburtstag des Schriftstellers und Künstlers Friedrich Dürrenmatt angelegt wurde. Auf dem ca. 5 km langen Weg erwarten Sie 13 unterhaltsame und lehrreiche Posten, welche Dürrenmatt aus verschiedenen Perspektiven beleuchten und interessante Anekdoten erzählen. Der Erlebnisweg richtet sich an Personen ab 12 Jahren.*

**START** Prêles **ENDE** Ligerz **LÄNGE** 5 km **INFO** [www.j3l.ch/duerrenmatt](http://www.j3l.ch/duerrenmatt)

## MEURTRE DANS LES GORGES DE DOUANNE MORD IN DER TWANNBACHSCHLUCHT

AUCH AUF  
DEUTSCH

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid ? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'un guide et d'un comédien. Vous serez acteur de cette rando policière qui part sur les traces d'un célèbre roman de Dürrenmatt.

**DÉPART** Arrivée funiculaire, Prêles **ARRIVÉE** Douanne **PRIX** Dès CHF 79.- par personne (dégustation d'un verre de vin compris) | Maximum 20 personnes. **GROUPE** La sortie est organisée pour les groupes sur demande **INFOS & INSCRIPTIONS** [www.j3l.ch/enquete](http://www.j3l.ch/enquete)

*In Lamboing, oberhalb der Twannbachschlucht, wurde ein Mord begangen. Wer hat Leutnant Schmid ermordet? Ermitteln Sie mit einem Wanderleiter und einem Schauspieler am Ort des Verbrechens. Auf den Spuren eines berühmten Romans von Dürrenmatt werden Sie bei dieser Krimiwanderung Teil der Geschichte.*

**START** Bergstation, Standseilbahn Prêles **ENDE** Twann **PREIS** Ab CHF 79.- pro Person (ein Glas Bielerseewein inkl.) max. 20 Personen. **INFOS & ANMELDUNG** [www.j3l.ch/krimi](http://www.j3l.ch/krimi) **GRUPPEN** Der Ausflug wird auf Anfrage auch für Gruppen organisiert.

Vous souhaitez organiser une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix ? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts au dos de la brochure).

*Sie möchten eine Führung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontakt Daten auf der Rückseite der Broschüre).*

## VIVRE L'HORLOGERIE DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN

AUCH AUF DEUTSCH



Endossez la blouse de l'horloger, prenez possession de son établi et vivez une expérience unique. Accompagné·e de formateurs professionnels, apprenez à démonter et réassembler une montre mécanique simple et à faire battre son cœur. Pour les groupes, l'offre est modulable selon vos intérêts.

**DATES** Modules Initiation et Immersion: sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes  
**DURÉE ET PRIX PAR PERSONNE** Module Initiation: CHF 140.- 1/2 journée. Module Immersion: CHF 280.- 1 journée **INFOS & INSCRIPTIONS** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

*Ziehen Sie das Arbeitshemd einer Uhrmacherin oder eines Uhrmachers an, treten Sie an die Werkbank und erleben Sie den Alltag dieses Präzisionshandwerks. Zusammen mit einer Fachperson lernen Sie, wie man eine einfache mechanische Uhr auseinandernimmt und wiederzusammensetzt, um ihr Herz zum Schlagen zu bringen. Für Gruppen kann das Angebot je nach Interesse angepasst werden.*

**DATEN** vivre-horlogerie.ch, auf Anfrage für Gruppen ab 6 Personen **DAUER UND PREIS PRO PERSON** Modul Einführung: CHF 140.- 1/2 Tag - Modul Vertiefung: CHF 280.- 1 Tag **INFOS & ANMELDUNG** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

## LA MAISON ROBERT AU JORAT

AUCH AUF DEUTSCH

À visiter dans la maison de la famille Robert, peintres réputés, l'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière.

**OUVERTURE** Premier dimanche du mois, d'avril à octobre, ou sur demande.

**INFORMATIONS** www.maisonrobert.ch, +41 (0)79 337 50 76

*Im Hause der berühmten Malerfamilie Robert kann man das Malatelier und den Garten besuchen und besichtigen. Kultur und Natur pur im Jura, ein Gesamtkunstwerk!*

**ÖFFNUNGSZEITEN** Erster Sonntag im Monat, von April bis Oktober, oder auf Anfrage.

**INFORMATIONEN** www.maisonrobert.ch, +41(0)79 337 50 76



## VISITES DE LA NEUVEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN BESUCHE IN LA NEUVEVILLE, ST-IMIER UND TRAMELAN

AUCH AUF DEUTSCH

**À NE PAS RATER** Cité médiévale du bord du lac de Biemme ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide.

**PRIX PAR GROUPE** Dès CHF 100.- (sur réservation)

**INFORMATIONS** Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

*EIN ABSOLUTES MUSS* Egal, ob Sie sich für die mittelalterliche Stadt am Bielersee oder die Uhrenstädte entscheiden: Entdecken Sie die Geheimnisse der jeweiligen Orte bei einer geführten Exkursion. **PREIS PRO GRUPPE** ab CHF 100.- (Reservation erforderlich).

## L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL

AUCH AUF DEUTSCH

**À NE PAS RATER** Voyagez dans le monde des étoiles grâce à l'Observatoire et Planétarium de Mont-Soleil. Les guides vous font découvrir le ciel et ses merveilles jusqu'à des groupes de 15 personnes. Selon les conditions et le moment, vous pourrez observer en direct le soleil, la lune, les planètes et les divers objets stellaires. Infos et réservations pour les visites publiques et les visites de groupes: www.j3l.ch/G227

**INFORMATIONS** Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 942 39 42

*EIN ABSOLUTES MUSS* Lassen Sie sich im Observatorium und Planetarium auf dem Mont Soleil von der Welt der Sterne faszinieren. In Gruppen von max. 15 Personen bekommen Sie den wunderbaren Himmel gezeigt. Je nach Sicht und Wetter können Sie Sonne, Mond, Planeten und verschiedene stellare Objekte live beobachten. Infos und Reservationen für öffentliche Führungen und Gruppen: www.j3l.ch/G227

**INFORMATIONEN** Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 942 39 42





LAINES D'ICI



Cernier

La filature Laines d'ici valorise les laines de l'Arc jurassien depuis la toison brute jusqu'au produit fini. Elle propose ainsi de la laine 100% régionale pour les amateurs de tricot et artisans, et du travail à façon pour les éleveurs: lavage, cardage, production de fil à tricoter ou à tisser.

**OUVERTURE** Boutique: mercredi de 14h00 à 17h00, vendredi de 10h00 à 17h00, tous les premiers samedis du mois de 10h00 à 17h00 avec café-tricot à 14h00. Filature: du mardi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00

**VISITES GUIDÉES** Sur inscription, du mardi au samedi

**PRIX** CHF 12.- (forfait minimum de CHF 120.-)

**INFORMATIONS** Filature Laines d'ici, [www.lainesdici.ch](http://www.lainesdici.ch), +41 (0)77 477 94 54

## MÉMOIRES D'ICI

Saint-Imier

Le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois collecte et met en valeur le patrimoine historique et culturel privé de la région. Bibliothèque accessible à tous.

**OUVERTURE** Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00. Adresse: Rue du Midi 6

**INFORMATIONS** [www.m-ici.ch](http://www.m-ici.ch), +41 (0)32 941 55 55

## USINE LANGEL

Courtelay

Découvrez le patrimoine industriel hors du commun de cette usine d'étampes, où l'activité s'est arrêtée du jour au lendemain. Un lieu chargé d'émotion.

**PRIX PAR GROUPE** Dès CHF 120.- (max. 15 personnes)

**INFORMATIONS** Jura bernois Tourisme, [www.grandchasseraltourisme.ch](http://www.grandchasseraltourisme.ch), +41 (0)32 942 39 42



## ENVIE DE S'ÉVADER ?

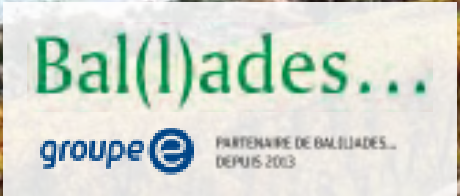
Tout au long de la saison, les Jardins Extraordinaires d'Evologia vous offrent un cadre idéal pour vous balader et passer d'agréables moments entourés de créations artistiques diverses.

## LUST AUF EINE AUSZEIT?

Während der ganzen Saison bieten die Jardins Extraordinaires (aussergewöhnliche Gärten) von Evologia den idealen Rahmen, um spazieren zu gehen und entspannte Momente inmitten künstlerischer Kreationen zu verbringen.







DÉCOUVRIR LE PARC / DEN PARK ENTDECKEN

## BAL(L)ADE... À ÉVILARD-MACOLIN VENDREDI 16 AOÛT

Du 16 août au 1<sup>er</sup> septembre 2024, Les Jardins Musicaux et le Parc Chasseral proposent des concerts et des découvertes du patrimoine régional à Évillard-Macolin, Saint-Imier, Twann, Rondchâtel et à La Chaux-d'Abel. Du renoncement aux pesticides à la visite d'une ville ouvrière, de l'intimité d'un grand auteur suisse à la légende du Taubenloch, l'édition de *Bal(l)ades...* de cette année vous fera rêver et voyager.

*Vom 16. August bis zum 1. September laden Les Jardins Musicaux und der Naturpark Chasseral zu Konzerten und Entdeckungen des regionalen Kulturguts in Evilard-Maggingen, Saint-Imier, Twann, Rondchâtel und La Chaux-d'Abel ein. Vom Einsatz von Pestiziden bis hin zum Besuch einer Arbeiterstadt, von der Intimität eines grossen Schweizer Autors bis hin zur Legende des Taubenlochs – die diesjährige Ausgabe der Bal(l)ades ... nimmt Sie mit auf eine Traumreise.*

Voix et cornemuse, ciné-concert, chefs-d'œuvre anciens et récents composent un péripète musical riche, expressif et parfois dramatique. L'achat d'un billet comprend l'entrée au concert et, sur demande auprès de la billetterie des Jardins Musicaux, à la partie Découverte dans la mesure des places disponibles.

*Stimmen und Dudelsack, Kinokonzert, alte und neue Meisterwerke – tauchen Sie ein in ein facettenreiches, ausdrucksstarkes und bisweilen dramatisches musikalisches Abenteuer. Im Billett inbegriffen ist der Eintritt zum Konzert und – auf Anfrage beim Billettverkauf von Les Jardins Musicaux – auch zum Entdeckungsteil (begrenzte Platzzahl).*

*Bal(l)ades...* bénéficie du soutien du canton de Berne, des communes d'accueil et de la collaboration de nombreux acteurs locaux.

*Bal(l)ades... wird vom Kanton Bern, den Gastgeberegemeinden und in Zusammenarbeit mit zahlreichen lokalen Akteurinnen und Akteuren unterstützt.*

Programmation complète des *Bal(l)ades...* 2024 du Festival *Les Jardins Musicaux* dès le 1<sup>er</sup> mai sur [www.jardinsmusicaux.ch](http://www.jardinsmusicaux.ch). Prélocation réservée aux Amis des Jardins Musicaux et aux membres du Parc Chasseral du 30 avril au 16 mai. Ouverture de la billetterie au public le 16 mai.

*Das vollständige Programm der Bal(l)ades ... 2024 und des Festivals Les Jardins Musicaux ist ab dem 1. Mai auf [www.jardinsmusicaux.ch](http://www.jardinsmusicaux.ch) einsehbar. Exklusiver Vorverkauf für den Freundeskreis von Les Jardins Musicaux und die Mitglieder des Naturparks Chasseral vom 30. April bis zum 15. Mai. Offizieller Billettverkauf ab dem 16. Mai.*

DÉCOUVERTE (15H30-16H30)

### ÉVILARD-MACOLIN, UNE COMMUNE QUI A RENONCÉ AUX PESTICIDES

Récemment, la commune mixte d'Évillard-Macolin a décidé d'exploiter ses terrains sans utiliser de pesticides. Elle favorise ainsi la création et l'entretien de milieux favorables à la flore et à la faune indigènes. Aujourd'hui, par exemple, on y observe le retour de différents papillons et l'apparition d'orchidées sauvages. Ces richesses vous seront présentées par le responsable des espaces communaux.

- 📍 Arrivée du funiculaire d'Évillard
- 👟 Marche moyennement difficile en ville et en forêt



CONCERT (17H00-18H00)

AMETSA  
Beñat Achiary – voix  
Erwan Keravec – cornemuse

Dans *Ametsa* (le rêve en basque), le Breton Erwan Keravec, champion de la cornemuse, et le chanteur basque Beñat Achiary partagent et font se croiser tradition orale et improvisation, devant l'une des plus belles vues de Suisse. Un souffle qui crépite des accents libertaires du free jazz, qui visite les gestes des leveurs de pierre ou encore ceux des bûcherons qui jouent des Txalaparta, percussions de poutre. Rythmes du monde, du ruisseau et du vent.

- 📍 En plein-air, devant la Maison Belair (croisement Belair et Promenadenweg, Macolin. Salle communale d'Évillard en cas de mauvais temps)

P Macolin (P6)

🚏 Depuis Bienne, funiculaire pour Évillard ; bus gratuit entre Évillard et Macolin, arrêt Lärchenplatz ; 10 minutes à pied, chemin indiqué depuis l'arrêt de bus.

🍴 Restaurant Fin du Monde (+41 (0)58 467 66 69)  
Métairie de la Hohmatt (+41 (0)32 322 21 11)

Partenaire : Commune d'Évillard-Macolin



## BAL(L)ADE... À SAINT-IMIER

DIMANCHE 25 AOÛT




### DÉCOUVERTE (15H00-16h30)

#### SAINT-IMIER, UNE VILLE OUVRIÈRE

Métropole du Jura bernois, Saint-Imier a été marquée par l'industrie horlogère des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. La ville a été un lieu de développement et d'innovation. Dans les années 1980, l'arrivée du quartz a provoqué une période difficile pour les travailleurs et la région. Au cours de la partie Découverte, présentée en amont des *Temps modernes*, Florian Eitel, éminent historien spécialiste de la période industrielle du Jura bernois, fera revivre pour le public les temps héroïques de Saint-Imier.

**INTERVENANT** Florian Eitel, historien et conservateur du Nouveau Musée Bienne

 Salle de spectacles de Saint-Imier

 Marche facile dans les rues de Saint-Imier

### CINÉ-CONCERT (17H00-18H30)


#### LES TEMPS MODERNES

Film et musique de Charlie Chaplin (1936)

Orchestre des Jardins Musicaux, direction Valentin Reymond

Le film marque la dernière apparition de Charlot. À cette époque, il partage la souffrance de tous les déshérités d'un monde qui émerge du 19<sup>e</sup> siècle. À la suite de la Grande Dépression, il affronte le chômage de masse qui coïncide avec les débuts de l'automatisation industrielle. Chaplin déclare : «Le chômage, voilà la question essentielle. Les machines devraient faire le bien de l'humanité, au lieu de provoquer tragédie et chômage.» Avec *Les Temps modernes*, il transforme ses inquiétudes en comédie.

 Salle de spectacles de Saint-Imier

 Restaurant La Fontaine (+41 (0)32 941 29 56), Pizzeria Da Vinci (+41 (0)32 940 72 92)

Partenaire: CCL Saint-Imier



## BAL(L)ADE... À TWANN-TÜSCHERZ

MERCREDI 28 AOÛT

### DÉCOUVERTE (18H00-19h00)

#### DÜRRENMATT CÔTÉ JARDIN

Avant de s'installer à Neuchâtel dans le Valon de l'Ermitage, où se trouve aujourd'hui le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN), Friedrich Dürrenmatt a habité le hameau de Schernelz, sur la commune de Ligerz. De 1949 à 1952, l'écrivain et peintre suisse a contemplé le lac de Bienne depuis sa demeure, où il a écrit entre autres *Romulus le Grand* ou *Le Juge et son Bourreau* (qui se déroule dans les gorges de Twann). Madeleine Betschart, directrice du CDN, fera revivre le hameau et la vie que l'artiste y a menée.

**INTERVENANTE** Madeleine Betschart, Centre Dürrenmatt Neuchâtel

📍 Ligerz, arrêt du funiculaire (ou Vinifuni, arrêt Festi)

👟 Marche optionnelle et facile Ligerz-Twann après la partie Découverte (env. 45 min)

📞 Zum Rebstock (+41 (0)32 315 52 88)  
Traube (+41 (0)32 315 70 71)

Partenaires :  
Paroisse réformée de Twann  
Centre Dürrenmatt Neuchâtel

### CONCERT (20H00-21H00)

#### LE CLAVIER BIEN TEMPÉRÉ

Jean-Sébastien Bach, *1<sup>er</sup> livre du Clavier bien tempéré*, Gabriel Stern, piano

Cette œuvre culte (1722) contient 24 préludes et fugues. Ce « Nouveau Testament de la musique » fut adopté comme référence suprême par les plus grands musiciens, qui en firent leur pain quotidien. En se lançant dans cette composition, Bach a prouvé que la division artificielle de la gamme en douze demi-tons égaux (la gamme dite « tempérée »), est acceptable pour notre oreille bien que chaque intervalle soit très légèrement faux. Il a ouvert ainsi un champ nouveau infini dans la modulation et une porte royale à la musique du futur.

📍 Église de Twann



## BAL(L)ADE... À RONDCHÂTEL

SAMEDI 31 AOÛT

### DÉCOUVERTE (09H00-10h30)

#### LA LÉGENDE DU TAUBENLOCH

On dit que les amoureux entendent, aujourd'hui encore, les plaintes de la douce Béatrice qui se jeta dans les eaux tumultueuses de la Suze pour échapper au terrible chevalier Enguerrand. La mort de la jeune fille causa la fin des tyrans de Rondchâtel et apporta la liberté dans la région. Depuis Bienne, en remontant les gorges jusqu'à Frinvillier, une conteuse fera revivre la légende du Taubenloch.

**INTERVENANTE** Emilia Catalfamo, association Fabrique à quoi

📍 Route de Soleure 2, 2504 Bienne (arrêt de bus Taubenloch)

👟 45 min de marche exigeante dans les gorges



### CONCERT (11H00-12H00)

#### HIROSHIMA

Ralph Vaughan Williams: *Fantaisie sur un thème de Thomas Tallis* / Krzysztof Penderecki: *Thrène à la mémoire des victimes d'Hiroshima* / Arthur Honegger: *Symphonie N°2* / Orchestre des Jardins Musicaux / Direction : Valentin Reymond

Le *Thrène* de Penderecki rend hommage aux victimes de la bombe d'Hiroshima. Une œuvre d'art dramatique au même titre que *Guernica* de Picasso. La composition a suscité un énorme intérêt dans le monde entier, obtenu des récompenses dans de nombreux pays et rendu le jeune Penderecki célèbre. La partition graphique utilise les 52 cordes de l'orchestre de manière non conventionnelle, poussées à l'extrême. L'ensemble procure des sensations sonores bouleversantes et inédites.

📍 Ancienne usine de pâte de bois

🚗 CFF, gare de Frinvillier-Taubenloch, puis accès à pied (30 min le long du sentier pédestre par la ruelle de la Fabrique) jusqu'à l'ancienne usine. En voiture, parking de la déchetterie de Rondchâtel, sortie autoroute « zone industrielle de Rondchâtel », puis bus-navette ou accès à pied (20 min) jusqu'à l'ancienne usine. Première navette: 10h00

📞 Restaurant des Gorges à Frinvillier (+41 (0)32 358 11 75)

Partenaires : Ciments Vigier SA, Association Fabrique à quoi



## BAL(L)ADE... À LA CHAUX-D'ABEL


DIMANCHE 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE

### DÉCOUVERTE

#### LE CHAUX-D'ABEL, UN FROMAGE QUI FAIT DE LA RÉSISTANCE (09H00-10H30)

Dans la région, le fromage de La Chaux-d'Abel s'est fait une réputation à la hauteur de la Tête de Moine. Sa recette a été élaborée pendant un hiver particulièrement rigoureux du début du 20<sup>e</sup> siècle par deux agriculteurs voulant sauver le lait qu'ils ne pouvaient pas livrer, les routes étant bloquées par la neige. Cent cinquante ans d'histoire de ce fromage et les secrets de sa fabrication vous seront (presque tous !) dévoilés dans l'unique fromagerie qui le produit.

**INTERVENANT** Pascal Zimmermann, fromagerie La Chaux-d'Abel SA

 Fromagerie de La Chaux-d'Abel




### CONCERT

#### SAADAT TÜRKÖZ (11H00-12H00)

Saadet Türköz est chanteuse, improvisatrice, une artiste de la voix qui compte parmi les personnes marquantes de la scène indépendante zurichoise. Lauréate du prix suisse de la musique 2023, l'artiste se fait l'héritière de différentes traditions musicales: des chants populaires de ses grands-parents contraints de fuir du Kazakhstan en Turquie aux musiques d'Inde, d'Asie centrale et de l'espace culturel arabe. Ces différentes traditions rencontrent chez elle le blues, les avant-gardes européennes et américaines et le free jazz. Au travers de ses compositions, la chanteuse établit un lien entre les traces de son histoire familiale et le son expérimental de l'époque contemporaine.

 Église Anabaptiste-Mennonite de La Chaux-d'Abel

 Devant la chapelle de La Chaux-d'Abel

 Rest. La Chaux-d'Abel (+41 (0)32 961 21 30); Chez Tante Eva, Hôtel Beau-séjour (+41 (0)32 954 12 42)

 Train jusqu'à la gare des Bois puis accès à pied (1h)

Partenaires: Communauté anabaptiste (mennonite) de La Chaux-d'Abel, Fromagerie de La Chaux-d'Abel SA

## ET ENCORE...

Le samedi 17 août, le Parc du Doubs propose une visite de la carrière des Breuleux, la Fin-des-Chaux. Le public découvrira une exploitation, un projet d'extension exemplaire ainsi que les mesures environnementales et paysagères novatrices prévues. Après cette visite, le public se rendra à l'église des Breuleux pour écouter la *Petite messe solennelle* de Rossini, une musique sacrée ou... une sacrée musique ?

**DÉCOUVERTE: 15H00 / CONCERT: 17H30**

Ensemble La Sestina / Soprano: Clara Meloni / Alto: Annina Haug  
Ténor: Bernard Richter / Basse: Grzegorz Różycki / Arthur Saunier: harmonium  
Raphaël Krajka et Antoine François: pianos / Direction, Valentin Reymond



### COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?

Les *Bal(l)ades...* sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou le covoiturage. Les lieux sont en principe accessibles pour les personnes à mobilité réduite, nous recommandons de vérifier auprès de la billetterie.

Seul un billet libellé « découverte + concert » vous assure l'accès à la partie « découverte ». Merci de le spécifier lors de votre réservation. Celle-ci est vivement conseillée dès l'ouverture de la billetterie. Lors de la plupart des *Bal(l)ades...*, il est possible de se restaurer dans les environs, sur réservation auprès des restaurants indiqués.

**PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT)** CHF 32.-  
CHF 26.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur  
CHF 12.- enfant (jusqu'à 15 ans)

**BILLETTERIE** Ouverte dès le jeudi 16 mai 2024  
+41 (0)32 889 36 05 ou [www.jardinsmusicaux.ch](http://www.jardinsmusicaux.ch)

### WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?

*Die Bal(l)ades... sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen daher, mit dem Zug, dem Bus oder als Fahrgemeinschaft anzureisen. Die Orte sind meistens für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich. Wir empfehlen Ihnen, sich am Billettverkauf zu informieren.*

*Nur ein Billett mit der Kennzeichnung « découverte + concert » (Entdeckung + Konzert) garantiert den Zutritt zum Teil « Entdeckung ». Bitte geben Sie dies bei der Reservation an. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Bei den meisten Bal(l)ades... besteht die Möglichkeit, auf Reservation in einem der angegebenen Restaurants in der Umgebung zu essen.*

**PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT)** CHF 32.-  
CHF 26.- AHV, Studierende, Arbeitslose  
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

**BILLETTERIE** ab Montag, 16. Mai 2024  
+41 (0)32 889 36 05 oder [www.jardinsmusicaux.ch](http://www.jardinsmusicaux.ch)

*Bal(l)ades...* 2024 bénéficie du soutien de :



Partenaires médias de *Bal(l)ades* :



Partenaire communication:





# LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU VOM CHASSERAL

GRUYERE.COM

## LES FROMAGERIES D'ALPAGE DIE ALPKÄSEREIEN

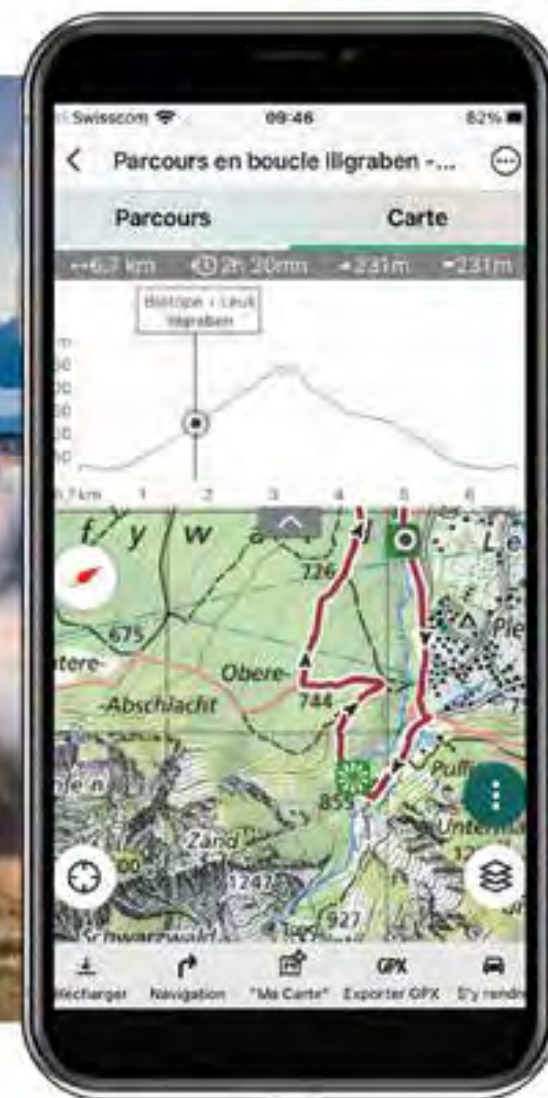
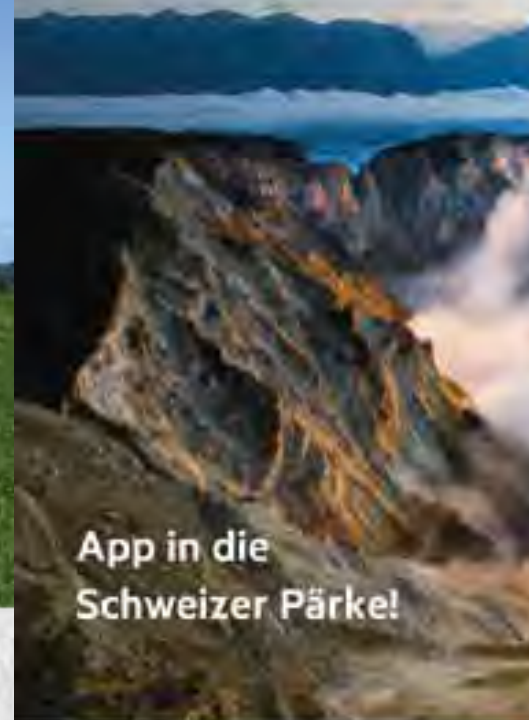
- BOIS RAIGUEL,  
TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE,  
TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU,  
TÉL. 032 489 19 51



Excursions et découvertes  
uniques dans les plus beaux  
paysages des parcs suisses



En chemin avec l'appli  
des parcs suisses !

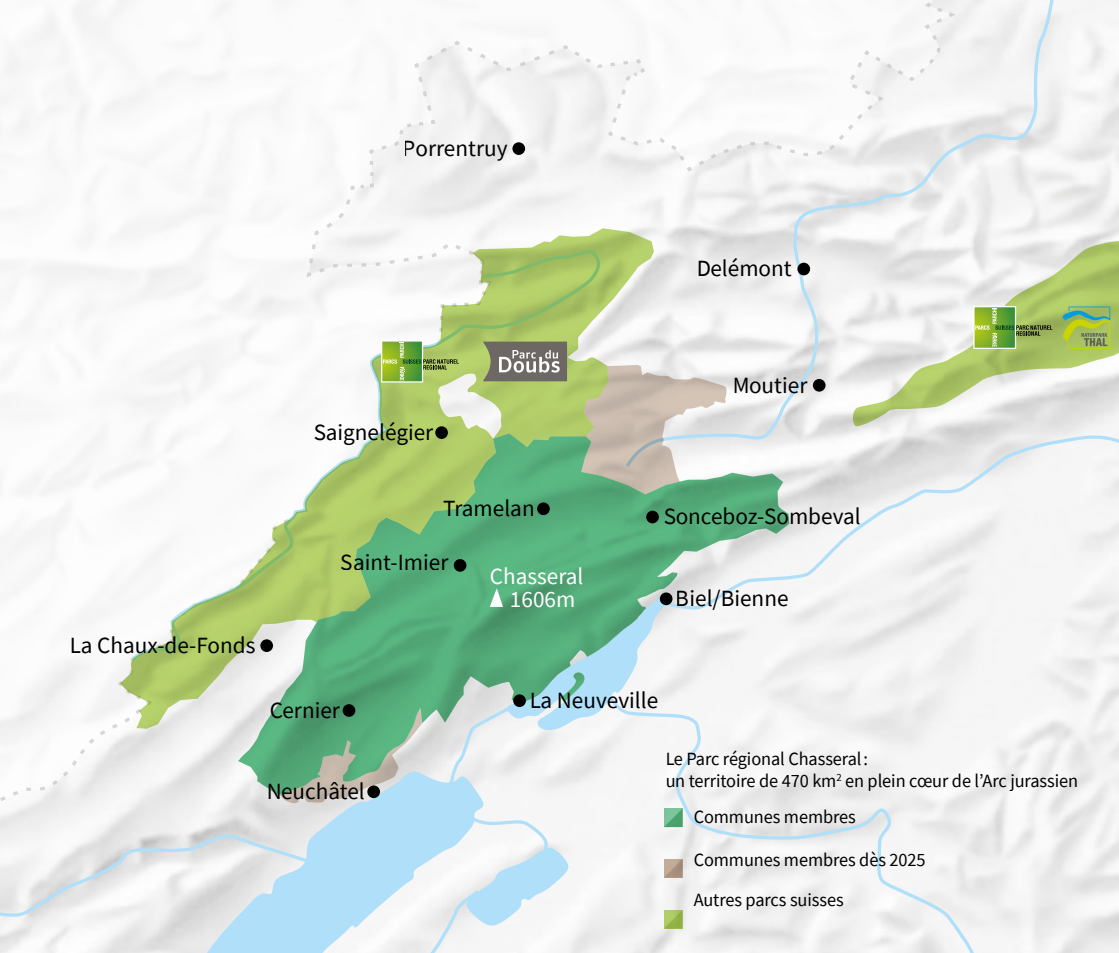


Einmalige Ausflüge und Erlebnisse  
in den wunderschönen  
Landschaften der Schweizer Pärke



parks.swiss





Le Parc régional Chasseral:  
un territoire de 470 km<sup>2</sup> en plein cœur de l'Arc jurassien

- Communes membres
- Communes membres dès 2025
- Autres parcs suisses



**Chasseral**

**PARC RÉGIONAL CHASSERAL**  
Place de la Gare 2  
CH – 2610 Saint-Imier  
T +41 (0)32 942 39 49  
F +41 (0)32 942 39 43  
info@parcchasseral.ch  
www.parcchasseral.ch



**OFFICES DU TOURISME**  
**TOURISMUSBÜROS**  
**TOURIST OFFICES**

**GRAND CHASSERAL**

Jura bernois Tourisme  
Rue Pierre-Pertuis 1 - 2605 Sonceboz-Sombeval  
+41 32 494 53 43  
info@jurabernois.ch  
www.grandchasseraltourisme.ch

**PAYS DE NEUCHÂTEL**

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz - Evologia  
Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier  
+41 (0)32 889 36 00  
evologia@ne.ch  
www.neuchateltourisme.ch



**JURA**  
**TROIS-LACS**  
**DREI-SEEN-LAND**